



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Departamento de
Traducción e
Interpretación

Translation im Kontext

28/03/2023

Internacional TraducciónTaller

TALLER DE TRABAJO DE PARTICIPANTES - SI
ESTUVIERA INTERESADO/A EN ASISTIR A ALGUNA
PONENCIA, POR FAVOR DIRÍJASE A: @email

**Workshop an der Facultad de Traducción e
Interpretación (Gebäude La Jarosa; Calle
Paz, 15)**

**Workshop at the Facultad de Traducción e
Interpretación (Building La Jarosa; Calle Paz,
15)**

Di, 28.03. / Tue, Mar 28

**Eröffnung und 5 Vorträge (Gebäude La
Jarosa) / Opening and 5 lectures (La Jarosa Building)**

**Vorträge: 45 Minuten einschl. Diskussion / Lectures: 45 minutes including
discussion**

Ilaria Meloni

Zur Rolle und Funktion des Kontextes in der Übersetzung multimodaler Texte. Der
Fall der Übersetzung von „Der Struwwelpeter“ ins Italienische

On the role and function of context in the translation of multimodal texts. The case of
the translation of "Der Struwwelpeter" («shock-headed Peter») into Italian

Jan Engberg

Wie man Fach-Kontext einbezieht - und was es für die Überprüfung braucht
How to include specialized context - and what it takes for review

Kåre Solfjeld



<http://tradinter.ugr.es/>

Strukturkontraste und Strukturkonventionen – Kontexte für Übersetzungen
Structural contrasts and structural conventions – contexts for translations

Anastasia Parianou

Kontextmaterial und translatorischer Habitus
Contextual material and translational habitus

Luana Salvarini

Intertextuality in contexts: translating hymns between languages in the early Reformation

Mi, 29.03. / Wed, Mar 29

4 Vorträge und Soziales (Gebäude La Jarosa) / 4 lectures and socializing (La Jarosa Building)

Vorträge: 45 Minuten einschl. Diskussion / Lectures: 45 minutes including discussion

Jürgen F. Schopp

Wikinger in Ilomantsi? Oder: Wie kommen Runen nach Ostfinnland? – Lokale Kontextgebundenheit bei Übersetzungen in der Ausgangskultur (ein Fallbeispiel)
The Vikings in Ilomantsi? Or: How did runes get to Eastern Finland – Local context-bound translations in the source culture (a case study)

Panagiotis Kelandrias

Embedding movies in different sociocultural contexts: The case of the English subtitling of the Greek movie “A touch of spice”

Sigmund Kvam

Übersetzen als prototypisches und kontextsensitives Phänomen: Wo sich Äquivalenz und Skopos die Hände reichen (könnten)

Sigmund Kvam: Translating as a prototypical and context-sensitive phenomenon: where equivalence and scopos (could) join hands

Georgios Damaskinidis

Translating love songs into scary cover books: A multimodal semiotics approach

Do, 30.03. / Thu, Mar 30

5 Vorträge, Schlusswort und Diskussion (Gebäude La Jarosa) 5 lectures, closing remarks and discussion (La Jarosa Building).

Vorträge: 45 Minuten einschl. Diskussion / Lectures: 45 minutes including discussion

Franz Pöchhacker

Dolmetschen im Kontext: vom institutionellen zum multimodalen Bedingungsgefüge
Interpreting in context: from institutional to multimodal conditionalities

Nina Zandjani

Neuübersetzungen ins Norwegische – Hans Fallada
New translations into Norwegian – Hans Fallada

Esperanza Macarena Pradas Macías & Elvira Cámara Aguilera

Die Rolle des Genders beim Übersetzen und Dolmetschen: Die Intensivierung als geschlechts-spezifische Ressource
The role of gender in translation and interpretation: Intensification as a gender-specific resource

Berit Grønn

Paratexts in the Norwegian translations of Garcia Lorca’s poetry and plays – Exploring themes and concepts

Anu Viljanmaa

Ferndolmetschen On-Demand – fehlende situative und visuelle Information beim Dolmetschen
Remote interpreting on-demand – missing situational and visual information in interpreting

ADJUNTO	TAMAÑO
Programa de workshop	299.76 KB